

“Aspects of Cultural Texts and Instruction in TCSL”

“汉语作为第二语言教学中的文化因素教材与教学”

*By Robert S. Chen, Ph.D.
President, Canadian TCSL Association*

语言是人类沟通意见,表达思维,记录思想与传播文化的主要工具。作为文化的载体,语言不可避免地具有地域性,社会性,历史性与民族性。不容置疑地,各民族的文化造成了语言结构与运用规律的差异,形成了语言特征,并制约了跨文化交际中语言的理解和表达。更进一步说,没有理解,交际双方将因偏误而产生矛盾与冲突。

在加拿大多元文化的政策下,在集锦文化的建构中,第二语言的学习意味着一种新的语言与文化的习得。而在一般跨文化的交际中,人们也需要理解文化差异,才能清除沟通障碍,避免交际偏误。为求交际成功与得体,人们首先需要依附或尊重所使用的语言的风俗习惯,生活态度,与典章制度,其次需要理解并运用其心理模式,思维方式,与价值观念,最后需要欣赏或认同其道德标准,哲学传统,与审美情趣。

语言与文化一体而不容分割。要真正理解或研究一种文化,必须掌握作为该文化符号的语言,而要习得并得体地运用一种目的语,必须同时学习该语言所表达的文化,特别是隐含在语言系统中,反映民族特性的,对交际有规范作用的文化因素。因此,第二语言习得必须肯定目的语与目的语文化的双重最终目标,而在强调多元文化的加拿大,汉语作为第二语言的教学更是责无旁贷地,必需紧密地结合相关的文化教学。

大体说来,汉语作为第二语言教学中的文化教学包括语言文化因素,基本国情和文化背景,以及专门性文化知识的教学。第一类专门性文化知识的教学,可以培养高层次语言交际能力,但不是一般语言教学课程。第二类基本国情和文化背景知识的教学是第二语言教学的一部份,一般或与课文融汇教学,或以母语立项简介。第三类汉语语言文化因素的教学最为重要,因为语言文化因素隐含在语构系统,语义系统和语用系统之中,制约着语言的理解和使用,甚至可能造成一定的交际误解和障碍。中国学者张占一,魏春术,赵贤洲,胡明扬,吕必松,陈光磊等人在这方面的研究很有成就。

汉语语用文化,指汉语语言的语用规则和文化规约。语用文化的教

学，是培养语言交际能力的重要课题。语用文化教学，一般结合功能意念或语用规则的教学，包括称呼，问候和道别，道谢和道歉，敬语和谦词，褒奖与辞让，宴请与送礼，隐私与禁忌，客套应对话语八项。

汉语语义文化指词汇所反映的社会涵义，民族心理和思维方式，包括词义或语义的差别，民族特有的事物和概念词汇，精神生活和文化制约的语汇，如成语，典故，寓言，喻语，谚语，俚语，谜语，联语，歇后语和熟用语。

汉语语构文化指字构，词构，句构和语构所体现的文化特色。汉语语构重意合，重整体涵盖，重宏观体验，重排偶对称，反映民族的哲学传统，心理模式，以及思维方式。今天由于时间的限制，我只能就国内学者研究不足的字构文化方面，提出一些个人研究的心得和看法。

汉语是世界上，唯一在文字结构中，隐含了大量文化意涵的语言。会意与形声字占了80%。在汉语作为第二语言的习得中，汉字的学习是公认的难点，但汉字教学如能善用文化教学，必可提高学生兴趣，刺激他们的记忆力，而收到事半功倍之效。

二千多年以来，对汉字结构的解析，向来以爾雅和说文解字为主，对经文的注释则以郑玄孔颖达为重。但在二十一世纪的我们，在社会人类学，文化人类学发达之后，更有幸看到孔子看不到的资料，知道许慎不知道的甲骨文知识。我们因而发现一个事实，那就是爾雅和说文解字有很大一部份是臆测猜想和说教。今后如何利用考古学，人类学，文化学，社会学，语言学的研究成果对中文文字结构作全盘的整理解析应是汉学界一个重要课题。

1. 民族名称： 华夏，中国，中华，华胥氏，夏后氏，华胥国。
尚书孔颖达注：服装之美曰华，礼仪之大称夏。
诗经/礼记：四夷九州之中，华夏民族之国。
说文：夏如蝉出。
金文：双手双足裸露之人。
2. 神话内涵： 尧，東，晓，烧，浇，鑿。
共工，洪，江，虹，災。
说文：江河形声，长江之水工工，黄河之水可可。
唐蘭：有人认为專名如江河之类，声符没有意义。其实，工声如杠之直，可声如柯之曲。

3. 祭祀仪式：獻，犧牲，祥，美，社，寺，特，詩，時，侍
4. 母系社会：姓，好，娘，姐，妹，始，嫁，每。
5. 父系社会：父，男，累，祖，婦，妾，接
6. 征战习俗：馘，取，趣，劉，奴，努，怒。
7. 商贸行为：貝，貨，貿，資，貧，貴賤，賀，賺。
8. 观察意会：怕，愣，突，海，漸，活，嫌。

本文所举上述例子，说明了在汉字结构中隱含了大量的文化內涵。汉字教学若能配合文化教学，必可收到事半功倍之效。雖然文化教学的原则和方法，是一个有待进一步研发的领域，而建立一个量化和序化的文化等级和文化教学大纲更是刻不容缓的课题。我並要借这个机会呼吁大家对文化教学和教材的重视。